

Reporte y Recomendaciones del Grupo de Trabajo de Inmersión Dual del Superintendente

20 de marzo, 2012



Distrito Escolar Unificado de Berkeley

Índice

COMPOSICIÓN DEL GRUPO DE TRABAJO	3
RESPONSABILIDAD DEL COMITÉ Y RESUMEN EJECUTIVO	4
PROCEDIMIENTO.....	7
RECOMENDACIONES	9
PROGRAMA BILINGÜE EN THOUSAND OAKS	17
CONCLUSIÓN	18
APÉNDICES	19

Composición del Grupo de Trabajo

Los miembros del grupo de trabajo fueron elegidos por el Distrito, consultando a los directores de Cragmont, LeConte, Rosa Parks, y Thousand Oaks. Cada una de estas cuatro escuelas tuvo cuatro miembros con derecho al voto en el comité, y un maestro(a) suplente. Los cuatro miembros con derecho a voto de cada escuela fueron el/la directora(a), un(a) maestro(a), y dos padres de familia. Además, dentro de este Grupo de Trabajo hubo una serie de personas sin derecho a voto. El Grupo de Trabajo fue presidido y facilitado por la ex directora del BUSD Cheryl Chinn.

A continuación se muestra la lista completa de los miembros del Grupo de Trabajo:

Miembros con Derecho a Voto

Escuela	Director(a)	Maestros(as)	Padres de Familia
Cragmont	Evelyn Tamondong-Bradley	Nancy King Greg Martin (Suplente)	Diego Dugatkin Sabrina Pinell
LeConte	Cheryl Wilson	Luis Argueta Natalia Bernal (Suplente)	Gazel Valdez Angela Gallegos-Castillo
Rosa Parks	Paco Furlan	Michelle Contreras Mathilde Merello (Suplente)	Francisco Romero Ty Alper
Thousand Oaks	Julianna Sikes	Patty Cassetta Gabriela Fuentes (Suplente)	Albert López Diana Iñiguez

Miembros sin derecho a voto

Cheryl Chinn, Presidente
 Cathy Campbell, Federación de Maestros de Berkeley
 Elaine Eger, Supervisora del Programa, Educación Especial, BUSD
 Christina Faulkner, Plan de Estudio e Instrucción, BUSD
 Maya Hernández, Oficina de Enlace entre las Familias y la Comunidad, BUSD
 Beatriz Leyva-Cutler, Mesa Directiva Escolar
 Nabila Massoumi, Entrenadora, Formación del Idioma Inglés, BUSD
 Cynthia Medina, Oficina de Educación del Condado de Alameda, EL/Coordinadora Bilingüe
 Mary Patterson, Escuela Secundaria Longfellow
 Heather Tugwell, Entrenadora, Formación del Idioma Inglés, BUSD

Responsabilidad del Grupo de Trabajo y Resumen Ejecutivo

En mayo del 2011, después de varios años de discusión en la comunidad de BUSD acerca de la posible consolidación de los programas TWI en una escuela primaria, la Mesa Directiva votó 5-0 en favor de asignar al Superintendente el convocar a un grupo de representantes de padres de familia, maestros(as), y administradores para hacer recomendaciones referentes a la posible consolidación.¹

El ímpetu para esta discusión surgió a partir del reconocimiento de que la investigación nacional identifica de una manera uniforme que un programa TWI bien administrado como a una de las mejores maneras, de ser posible hasta como la mejor manera más exitosa para incrementar el aprovechamiento académico de los Estudiantes Aprendiendo Inglés (ELs). Sin embargo a pesar de su éxito en relación con otros programas EL (y su popularidad entre las familias que hablan inglés), la falta de coordinación a través del Distrito ha inhibido la habilidad de que el programa TWI de Berkeley logre alcanzar su pleno potencial. Debido a que el objetivo de eliminar la diferencia en el rendimiento académico es una de las principales prioridades del Distrito, el Distrito decidió explorar como se puede fortalecer y mantener el programa TWI, el cual fue creado en Berkeley con la única intención de elevar el rendimiento académico de los estudiantes EL que hablan español. La consolidación de las facetas TWI de las escuelas primarias en un solo establecimiento (tal y como están al nivel de secundaria) fue identificada como una importante revisión al programa el cual probablemente dirija su atención a muchas de las preocupaciones acerca de la administración actual del programa TWI en Berkeley.

El voto de la Mesa Directiva en mayo del 2011 condujo a la creación del grupo de trabajo. Nosotros, el grupo de trabajo, entendimos nuestra responsabilidad principal como la de recomendar un establecimiento escolar para consolidar la escuela TWI. También se nos pidió el “analizar las condiciones que se deben cumplir para obtener una exitosa consolidación de los programas TWI en una escuela.”² Nosotros ofrecemos nuestro reporte al Superintendente, el cual a su vez se encargará de reportar las recomendaciones a la Mesa Directiva.

De acuerdo a las minutas de la reunión de mayo del 2011 aprobadas por la Mesa Directiva, las cuales se encuentran adjuntas a este reporte como Apéndice A, el grupo de trabajo tenía la responsabilidad de operar dentro de un límite de tiempo el cual permitiría el tener un establecimiento donde consolidar los programas que estuviera listo para abrirse en el año escolar 2013-2014.

Después de algo de confusión al principio del proceso, el Superintendente nos aclaró que nuestra responsabilidad *no* era el determinar si el Distrito debía consolidar sus programas TWI en una escuela. Entendemos que la Mesa Directiva votó para crear nuestro Grupo de Trabajo para ayudar al Superintendente a hacer recomendaciones en *como* esa consolidación funcionaría mejor, en caso de que Mesa Directiva decidiera votar para hacer ese movimiento. La cuestión

¹ Vea el Apéndice A para las minutas de la Mesa Directiva otorgando el voto para crear el grupo de trabajo.

² Vea octubre 20, 2011, “Información de la Tarea del Grupo de Trabajo de Inmersión Dual,” disponible en <http://www.berkeleyschools.net/wp-content/uploads/2011/10/TWITaskForceInfoSheet1.pdf>. Este document se encuentra en el Apéndice B.

política más amplia al “consolidar o no” surgió en nuestras discusiones y en varios de los comentarios públicos que hemos recibido; entendemos que hay fuertes sentimientos en ambos lados de la cuestión. No obstante, nosotros no estamos aquí para hacer recomendaciones específicas acerca si el Distrito debe de consolidar los programas TWI, porque no se nos pidió que lo hiciéramos y no discutimos esa cuestión, excepto informalmente. Sin embargo, hacemos hincapié que la decisión de consolidar o no los programas TWI es compleja, e involucra a diferentes personas interesadas, y el Distrito y la Mesa Directiva deben ofrecer un foro para que todos aquellos que estén interesados expresen sus opiniones a medida que este proceso avanza al siguiente nivel.³

Después de una amplia deliberación, consulta con nuestras comunidades escolares, e investigación, hemos votado 10 a 6 para recomendar a LeConte como el mejor establecimiento para consolidar una escuela. (El voto de minoría fue para Rosa Parks.) Nuestras razones se discuten mas a fondo en la sección de “Recomendaciones” a continuación:

También recomendamos que si la Mesa Directiva vota para consolidar los programas TWI en una escuela; debe de considerar los siguientes aspectos como parte de esa decisión: 1) una comunicación bilingüe nítida y un compromiso con todos(as) los interesados(as) como parte de cualquier plan de implementación; 2) minuciosa consideración del proceso gradual de implementación (“roll out”) para que no implique el traslado involuntario de los estudiantes actuales; 3) coordinación con los sindicatos de maestros, personal docente clasificado y administradores; 4) desarrollar un enfoque pedagógico nítido basado en la investigación relacionada con impartir TWI en Berkeley; 5) una intensa promoción y difusión para la nueva escuela; 6) apoyo para los programas TWI en las escuelas que no fueron elegidas para la consolidación; 7) revisión de la política del Distrito relacionada con la preferencia a los hermanos en el TWI; 8) considerar con mucho cuidado los asuntos de transporte de manera que los estudiantes de todo el Distrito puedan ser transportados de forma adecuada a la escuela consolidada; 9) valoración de elegibilidad para la inscripción en TWI; 10) financiación inicial para el nuevo establecimiento; y 11) una continua recopilación de datos para permitir una revisión significativa del programa TWI.

Si el Distrito no consolida los programas TWI en una sola escuela, recomendamos que el personal docente del Distrito y la Mesa Directiva actúen de inmediato, y con urgencia, para enfocar su atención en las otras preocupaciones con la administración actual de TWI, las cuales han sido la razón por la cual padres de familia y maestros han abogado por muchos años, estos son los padres que fueron identificados en el “Rivera Report, recomendamos:

³ Comentamos para el Superintendente y la Mesa Directiva que las escuelas individualmente han estado recaudando datos y opiniones referentes a la consolidación. Por ejemplo, algunas escuelas han tenido reuniones acerca del tema, y algunas han preguntado acerca de esto en sus encuestas anuales. Los maestros también lo han discutido ampliamente en sus reuniones docentes en varios establecimientos escolares. A medida que este proceso avanza, el Distrito debe esforzarse por solicitar opiniones de todas las personas interesadas, y al mismo tiempo tratar de obtener de las escuelas la información y opiniones que ya se han recopilado.

- 1) Mejorar la coordinación del programa TWI mediante la identificación explícita de un empleado de tiempo completo responsable por la coordinación TWI al nivel del Distrito,
- 2) Dirigir la atención a las preocupaciones actuales que existen por los estudiantes que se encuentran en el programa y por sus familias;
- 3) Dirigir la atención a las preocupaciones relacionadas al futuro de los estudiantes y al crecimiento del programa.

Con respecto a Thousand Oaks, nos damos cuenta que como parte de nuestra comunicación con las comunidades EL en las escuelas con programas bilingües, el 72% de los padres EL que participaron en la encuesta se manifestaron en favor de cambiar el programa bilingüe actual en T.O. para extenderlo hasta el 5° grado, actualmente el programa termina en el tercer grado. Nosotros no estudiamos extensamente el programa bilingüe, debido a que ese no era nuestro trabajo. Pero apoyamos la tarea del Grupo de Trabajo del Distrito de Estudiantes Aprendiendo Inglés, el cual entendemos está realizando una rigurosa revisión del programa bilingüe en T.O., así como la revisión de las respuestas de los padres de familia en la encuesta actual que se le envió a todos los padres de ELs en el Distrito. Nos queda claro que se necesita un tipo de cambio en el programa, esto es tan deseado como necesario por la mayoría de la/lo(s) interesados(as), y el Distrito debe de tomar esto en consideración.

Finalmente, entendemos y esperamos que el Distrito traduzca al español este reporte y las recomendaciones en su totalidad, y que las versiones tanto en inglés como en español estén disponibles a todo el público en general sin retraso y antes de que la Mesa Directiva decida tomar acción.

Procedimiento

Recopilamos información para guiar nuestras recomendaciones de diferentes formas:

Invitados: Escuchamos reportes de los siguientes invitados: Bill Huyett (Superintendente BUSD); Debbi D'Angelo (Oficina de Evaluación y Avaluación BUSD); Lew Jones (Instalaciones BUSD); Bernadette Cormier (Transporte BUSD); Francisco Martínez (Inscripciones BUSD); Heather Tugwell y Nabila Massoumi (Entrenadores ELD BUSD); Marialena D. Rivera (autora del Rivera Report); Mary Patterson (Longfellow Maestra TWI); así como directores(as), maestros(as), y los padres que tenían derecho al voto dentro del grupo de trabajo.

Promoción y Divulgación (Enlace) en los Establecimientos Escolares: Cada escuela llevó a cabo la promoción y divulgación en sus respectivas comunidades en un esfuerzo por ofrecer información y recibir opiniones referentes a los temas en los cuales el grupo de trabajo estaba considerando. Los métodos de esta promoción/divulgación difieren en cada escuela, pero incluyen presentaciones y reuniones comunitarias en las reuniones del PTA, SGC, ELAC Y DELAC. De la misma forma también exhortamos a los miembros de la comunidad a asistir a nuestras reuniones, mantenerse al tanto de nuestro progreso en el sitio de internet del Distrito y a hacer comentarios públicos. Muchos miembros del comité lo hicieron, y eso permitió que sobresaliera la extensa naturaleza de nuestras deliberaciones.

En un esfuerzo para asegurar que las voces de los padres de los Estudiantes Aprendiendo Inglés fueran escuchadas, Maya Hernández de la Oficina de Enlace entre las Familias y la Comunidad del BUSD desarrolló una encuesta para los padres de familia en cada una de las cuatro escuelas. Cada escuela hizo el esfuerzo por lograr la máxima participación de los padres EL, incluyendo reuniones personales y llamadas por teléfono. La meta era el escuchar las voces de los padres de los estudiantes EL en clases con programas regulares, TWI, y bilingüe. La mayoría de las preguntas en la encuesta estaban relacionadas con cuestiones referentes a los programas EL del Distrito (opuesto a la tarea específica que tenía encargada nuestro grupo de trabajo), y será la más útil para el Grupo de Trabajo de Estudiantes Aprendiendo Inglés del Distrito. Además, debido a que más de la mitad de los que respondieron eran de Thousand Oaks, el menor grupo de personas que respondieron la encuesta fueron de las escuelas con programas TWI. Muchas de las respuestas que obtuvimos estaban relacionadas con nuestro trabajo (tales como el contraste entre apoyo para la consolidación entre los padres de ELs en LeConte contra Rosa Parks, pero también escuchamos importantes preocupaciones acerca de la consistencia en la forma en que la encuesta fue administrada en diferentes establecimientos escolares.⁴ Nosotros

⁴ En particular, esta encuesta fue diseñada para ser administrada en persona, lo cual no se llevó a cabo de manera consistente en todas las escuelas. Teníamos preocupaciones referentes al número de personas que respondieron cuyas respuestas fueron tabuladas. Por ejemplo, mientras que el 78% de los respondientes EL en LeConte estuvieron “muchísimo” en favor de la consolidación y 75% en Rosa Parks no estuvieron “para nada” en favor, en cada una de estas escuelas estos números representaron el punto de vista de 18 personas únicamente.

no incluimos aquí un resumen de las respuestas en detalle, debido a que la mayoría de las preguntas no están relacionadas con la reducida tarea que tenemos y por las preocupaciones del procedimiento durante la administración de la encuesta. Sin embargo, en lo referente a las respuestas de la encuesta relacionadas con nuestra tarea, consideramos que las que vimos y analizamos a lo largo de este informe fueron apropiadas. Exhortamos al Grupo de Trabajo de Estudiantes Aprendiendo Inglés a revisar y considerar las respuestas de la encuesta que son directamente más apropiadas para el trabajo de ese comité. Con la importante advertencia de que la Oficina de Evaluación y Evaluación (BEA) tiene serias preocupaciones acerca de la validez de los resultados de la encuesta, observamos que los resultados están publicados a continuación en el sitio de internet del grupo de trabajo.

Lamentamos el que nuestras discusiones y las minutas de nuestras reuniones no hayan sido traducidas simultáneamente al español, y exhortamos al Distrito para que asegure que en las futuras deliberaciones públicas acerca del proceso de consolidación (incluyendo las Reuniones de la Mesa Directiva discutiendo el tema) sean conducidas en español, o por lo menos traducidas (interpretadas) al español. Esto es de suma importancia en orden de que el Distrito informe, y escuche a los miembros de la comunidad de Estudiantes Aprendiendo Inglés.

De la misma manera hacemos notar que el grupo de trabajo no vio como parte de su responsabilidad el encargarse de la promoción y divulgación. En otras palabras, el grupo de trabajo no condujo reuniones comunitarias a nivel del Distrito. En su lugar, nosotros delegamos esta responsabilidad a los establecimientos escolares y escuchamos las respuestas en múltiples reportes como lo mencionamos anteriormente. Viendo hacia adelante, la Mesa Directiva y/o el personal del Distrito debe llevar a cabo reuniones comunitarias a través de todo el Distrito y/u otros métodos para asegurar que la comunidad tenga la oportunidad de expresar su punto de vista y se sientan parte del proceso.

Conocimiento y Experiencia de los Miembros del Grupo de Trabajo: Muchos miembros del grupo de trabajo, incluyendo los miembros sin derecho a voto, tienen destreza y experiencia en una variedad de capacidades: como padres de familia, maestros, administradores, y como miembros del grupo que aboga por esta causa: “Amigos de Inmersión Dual de Berkeley” (<http://www.berkeleytwi.webs.com>). Durante muchas de nuestras discusiones, recurrimos a la experiencia y destreza de nuestros miembros.

Información de Otros Distritos: Escuchamos presentaciones referentes a las prácticas y políticas de varios distritos con programas de inmersión dual, incluyendo San Francisco y Oakland, así como los distritos que se mencionan en el “Rivera Report”. También entrevistamos a Gorman Bently, director de la “Central Language Academy”, en el Distrito Escolar de Ontario-Montclair, los cuales vigilaron la consolidación de los programas TWI en ese distrito.

Investigación: Recibimos y revisamos una serie de reportes publicados y no publicados, series de datos y estudios relacionados con los programas TWI en Berkeley, y a nivel nacional.

Las minutas aprobadas de nuestras reuniones, así como mucha de la documentación e investigación que revisamos, esta publicada en el sitio de internet del Distrito en: <http://www.berkeleyschools.net/superintendents-two-way-immersion-task-force>.

Recomendaciones

Nuestras recomendaciones se encuentran en tres categorías. Nosotros entendimos que nuestra principal responsabilidad fue el recomendar un establecimiento para consolidar la escuela TWI.

Por las razones que se explican a continuación, votamos 10-6 para recomendar la Escuela Primaria LeConte como el mejor establecimiento para consolidar una escuela primaria TWI.

Sin embargo, también se nos solicitó que “analizáramos las condiciones que se deben de satisfacer para una consolidación exitosa de los programas TWI en una sola escuela TWI.”⁵ Por lo tanto, nosotros también delineamos una serie de factores y políticas que deben ser consideradas como parte de la implementación de cualquier plan de consolidación. Enfatizamos que el éxito de la consolidación dependerá de muchos más factores que la elección de una escuela, existe un gran número de importantes decisiones en la política de la misma que se tienen que llevar a cabo y exhortamos al Distrito que las lleve a cabo tomando en cuenta las opiniones y el punto de vista considerado y deliberado de los padres de familia y maestros.

Finalmente, hacemos varias consideraciones en caso de que el Distrito decida el no consolidar los programas TWI en una sola escuela.

Establecimiento Escolar Recomendado, Incluyendo los Pros y Contras de Nuestras Dos Mejores Opciones

Inicialmente se nos encargó la tarea de considerar Rosa Parks, LeConte, Cragmont, Thousand Oaks, y la Escuela para Adultos como posibles lugares para consolidar una escuela primaria TWI. Brevemente consideramos el consolidar una escuela K-8, pero descartamos la idea debido a los gastos y cuestiones de organización.

Relativamente temprano en nuestras deliberaciones, descartamos el considerar a Cragmont y a Thousand Oaks, primordialmente debido a la ubicación de las escuelas en los límites mas apartados del Distrito y lejos de donde se concentran el mayor número de familias que habla español. Algunos de nosotros que hemos estado involucrados en discusiones de consolidación durante varios años no recordamos el haber mencionado en alguna de nuestras discusiones a estos establecimientos como una ubicación viable para consolidar a una escuela, y nos dio la impresión de que estaban incluidas en nuestra lista de establecimientos a considerar sencillamente porque teníamos representantes de esas escuelas en el comité. El voto para eliminar la consideración de esos establecimientos fue de 15 a 1.

⁵ Vea octubre 20, 2011, “Información de la Tarea del Grupo de Trabajo de Inmersión Dual,” disponible en <http://www.berkeleyschools.net/wp-content/uploads/2011/10/TWITaskForceInfoSheet1.pdf>. Este documento se encuentra en el Apéndice B.

Inmediatamente después de eliminar Cragmont y Thousand Oaks de ser consideradas, eliminamos también a la Escuela para Adultos. A pesar de que la ubicación de la Escuela para Adultos era atractiva, el costo y cuestiones de organización al crear una nueva escuela (y desplazar a la Escuela para Adultos) nos pareció algo prohibitivo para nosotros.

Ya que habíamos reducido las opciones a Rosa Parks y LeConte, pasamos varias reuniones discutiendo los pros y contras pertinentes a cada establecimiento de una forma más extensa y deliberada.

En el transcurso de dos reuniones, recopilamos la siguiente lista de pros y contras para cada establecimiento. A continuación mostramos la lista de los pros y contras de manera que el personal docente del Distrito y la Mesa Directiva estén al tanto de los factores que tomamos en consideración para en última instancia haber recomendado a LeConte.

Escuela	Pros	Contras
LeConte	<ul style="list-style-type: none"> - Personal Docente TWI Intensamente Capacitado - ELAC bien organizado (tal vez el mejor organizado del Distrito) - Gran comunidad Latina activa dentro de la escuela (responsable por el festival anual Latino Heritage) - Tamaño perfecto para el número actual de clases TWI - Mayoría de los padres de familia EL que respondieron a la encuesta apoyan la consolidación en LeConte - En caso de que se necesite expandir hay espacio para salones movibles - Menos daño para Rosa Parks al quitar TWI que a LeConte - Mejorará la aglomeración de la zona Noreste - Necesita TWI para generar más atracción, más que Rosa Parks - Cerca de la estación Ashby del BART 	<ul style="list-style-type: none"> - Algo de Resistencia de parte de los padres de familia (particularmente entre los que no son padres con hijos en TWI) - Costos de transporte son más elevados debido a que más familias que hablan español viven cerca de Rosa Parks - Instalaciones no son tan atractivas como Rosa Parks - Las clases comienzan temprano (autobús temprano en la mañana) - Algunos piensan que la escuela está bien y el cambio puede comprometer eso (arma de dos filos)

<p>Rosa Parks</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Una ubicación más atractiva para las familias que hablan español que viven cerca - Establecimiento más grande; espacio para añadir hasta 3-4 salones de kínder cada año (hubo 5 clases TWI en kínder en el Distrito en 2008-2009) Costo más bajo en cuestión de transporte debido a la ubicación - Establecimiento escolar más nuevo y atractivo - Director bilingüe con experiencia en comenzar una escuela TWI - Personal docente TWI capacitado - Mejor para el medio ambiente (más estudiantes pueden caminar hacia la escuela) 	<ul style="list-style-type: none"> - Menos apoyo comunitario para que sea el establecimiento para la consolidación que en LeConte - Zona Noreste ya está sobre poblada, las zonas tendrían que alinearse nuevamente o cambiarse para recibir aún más estudiantes - Mantendrá el enfoque de Colaboración y Ciencias del Medio Ambiente para ayudar a atraer a las familias (y por lo tanto podría necesitar menos a TWI que LeConte) - La escuela está bien después de años de lucha, cualquier cambio puede comprometer eso (arma de dos filos) - Más daño para LeConte al quitar el programa de TWI que para Rosa Parks
--------------------------	---	---

Después de la discusión y tomando en consideración toda la información, los datos que recibimos, y los pros y los contras presentados anteriormente, el voto para recomendar LeConte fue 10-6, la minoría votó por Rosa Parks.

También escuchamos el comentario público de algunos miembros de la comunidad los cuales sugirieron que el Distrito considerara el consolidar los programas TWI en dos escuelas primarias en lugar de una sola. En otras palabras, la sugerencia fue el incorporar el programa TWI en Cragmont en los programas existentes en LeConte y Rosa Parks. La idea para esta sugerencia es que podría existir una manera de lograr alcanzar los beneficios de la escala económica, y disminuiría la interrupción a las comunidades escolares afectadas. A pesar de que el grupo de trabajo no votó para recomendar esta opción, la incluimos aquí debido a que los miembros de la comunidad nos la presentaron.

Recomendaciones Referentes a las Condiciones que Deben de Cumplirse para lograr una Consolidación Exitosa

Entendemos que nuestra tarea no está limitada exclusivamente a elegir un establecimiento escolar. Tal y como lo explica la descripción de nuestro cargo en el Distrito, también se nos ha dado la tarea de analizar las condiciones con las que se deben cumplir para lograr una consolidación exitosa TWI en una escuela primaria. A continuación dirigiremos nuestra total atención (*sin un orden en particular*) a estas condiciones, las cuales están basadas en nuestras propias perspectivas, experiencia, y conocimiento del Distrito, el testimonio que escuchamos de todos nuestros invitados, y nuestra propia investigación y alcance (por ejemplo, el Distrito de Ontario-Montclair el cual ha consolidado con buen éxito sus programas TWI):

1. Durante la fase de transición necesita tener una **comunicación bilingüe nítida con todas las personas interesadas**, incluyendo padres de familia, maestros y personal docente tanto en los programas de TWI como en los de inglés (incluyendo el programa bilingüe de T.O. al grado que esté implicado). Si se lleva a cabo la decisión de consolidar, recomendamos que todas las personas interesadas continúen tomando parte en el proceso de implementación a través de otro grupo de trabajo o comité. Todas las deliberaciones públicas referentes a dicha implementación deben ser traducidas al español simultáneamente.
2. **Considerar de manera minuciosa el plan de implementación “roll-out” y hacerlo un plan gradual que no implique el traslado involuntario de los estudiantes actuales.** El Distrito de Ontario-Montclair implementó la fase de la nueva escuela durante un periodo de cuatro años. Nosotros recomendamos algo similar, tal vez en un periodo de seis años durante el cual la nueva escuela se consolide “un año a la vez.” De momento la información que el Distrito ha diseminado ha explicado que no existen planes para un traslado involuntario de los estudiantes actuales. Estos planes no solo traerán un gran alivio a la ansiedad de padres de familia que tienen la impresión equivocada de que sus hijos serán transferidos en contra de su voluntad, sino que tal parece que este proceso gradual probablemente asegurará la integración total y el crecimiento de la escuela consolidada.
3. **Trabajar en conjunto con los sindicatos (el de maestros, del personal docente clasificado, y administradores)** para asegurar una transición uniforme y que el personal docente asignado a la escuela este ahí porque así lo deseen.
4. **Desarrollar en el Plan de Estudios Maestro para Estudiantes Aprendiendo Inglés, un enfoque pedagógico nítido, basado en la investigación relacionada con TWI y después apegarse al mismo.** La falta de fidelidad hacia el modelo es una de las preocupaciones más relevantes en la administración actual de TWI. La evidencia que escuchamos durante el transcurso de nuestras reuniones fue clara: no como en la mayoría de los distritos con programas TWI, Berkeley no cuenta con un modelo de instrucción TWI consistente y coherente basado en la investigación al cual pueda adherirse, y esto inhibe el aprovechamiento escolar de los estudiantes. La consolidación presenta una oportunidad para dirigir la atención a esta situación y asegurar el que haya consistencia a través de todos los salones TWI. Complementando, se debe de dar prioridad a la contratación de suficiente personal docente bilingüe para implementar el enfoque elegido.
5. El Distrito debe iniciar **una intensa, favorable y amplia promoción y difusión de la nueva escuela** a las futuras familias, de manera que la escuela se presente como una opción interesante para los futuros estudiantes. Entendemos el que las personas sean cautelosas con nuevas escuelas y nuevos enfoques. Nuestras discusiones con el director de la escuela consolidada en Ontario-Montclair nos convenció de la necesidad de una fuerte y consistente promoción y educación referente a la nueva escuela. Deseamos enfatizar la necesidad de llegar hasta la comunidad afro americana. A pesar de que el “Rivera Report” indica que, el programa TWI es

- radicalmente más diverso de lo que la mayoría de la gente piensa, el Distrito debe hacer notorios y significantes esfuerzos para comunicarse con los miembros de la comunidad afro americana para asegurar que esta diversidad continúe en el programa TWI en la escuela consolidada.
6. El Distrito debe asegurar que todos los aspectos de **TWI que permanezcan en los establecimientos que no son elegidos para el establecimiento de la consolidación (por ejemplo., Rosa Parks y Cragmont, si el Superintendente y la Mesa Directiva aprueban nuestra recomendación)** sean apoyados durante la fase de la consolidación, y que se apoyen los esfuerzos de estos establecimientos para establecer nuevamente su identidad sin los programas TWI.
 7. El Distrito necesita considerar como será enmendada su **política relacionada con la preferencia a los hermanos** en una escuela consolidada. Actualmente existe una política de preferencia a los hermanos únicamente para la escuela, no para el programa. De manera que a un(a) hermano(a) menor de un estudiante en TWI se le garantiza inscripción en la escuela, pero no se le garantiza inscripción en el programa. Si se consolida TWI, recomendamos que la política de preferencia a los hermanos se clarifique, de manera que los hermanos menores de los estudiantes en la escuela TWI consolidada se les garantice inscripción en la misma escuela, y por lo tanto también en el programa TWI. Hemos también discutido (y escuchado comentario público referente) cuestiones de los hermanos relacionadas con las familias que actualmente se encuentran en las escuelas primarias, y hemos recomendado que el Distrito también dirija su atención a estas cuestiones.

Existen numerosas consideraciones con respecto a las familias que se encuentran en las escuelas primarias actuales. Para el propósito de este análisis, asumimos que el Distrito elige a LeConte para ser la escuela consolidada. Los padres de los niños en los programas TWI en Cragmont y en Rosa Parks que tienen hijos menores se enfrentan potencialmente a una elección muy difícil. Si ellos quieren que sus hijos menores tengan la oportunidad de ser inscritos en TWI, eso significará el enviar a sus hijos a dos escuelas primarias diferentes. Si ellos quieren que sus hijos más pequeños permanezcan en la misma escuela que sus hijos más grandes, eso significa que dejen la oportunidad de inscribir a sus hijos menores en TWI. Padres con hijos en LeConte se enfrentan también a una elección difícil si tienen niños más pequeños. Los niños más pequeños deberían poder inscribirse en TWI debido a que su o sus hermanos mayores están inscritos en LeConte. Pero si los padres piensan que TWI no sería apropiado para los hijos menores, ellos tendrán que enviar a sus hijos menores a otra escuela. A pesar de que creemos que estas preocupaciones no afectarán de gran manera a muchos padres de familia, estas son preocupaciones legítimas y hasta cierto punto son cuestiones que no se pueden evadir si el Distrito decide consolidar. Reconocemos que muchos padres de familia, debido a una variedad de razones, ya están enviando a sus hijos a diferentes escuelas. No obstante recomendamos que el Distrito considere una política de preferencia para hermanos la cual se ajuste a las familias con hijos en las escuelas primarias actuales e hijos más pequeños.

Una política razonable podría ser que los niños con hermanos mayores que actualmente se encuentran en una de las escuelas primarias TWI en el momento de la consolidación tengan preferencia en el programa TWI, y/o que ellos elijan a cual de las escuelas en su zona enviaran a su hijo. Por ejemplo, si la escuela consolidada es LeConte, considere a una familia con un hijo en el programa de inglés en LeConte la cual no tiene el interés de inscribir a su hijo más pequeño en TWI. Ese niño no podrá asistir a LeConte, lo cual podría aflicción e inconveniencia para esa familia. Como un favor, esa familia, bajo esta propuesta, podría, por lo menos, automáticamente inscribir a su hijo más pequeño en la escuela primaria de su elección siempre y cuando se encuentre dentro de su zona. (Una variación más generosa de esta política sería el permitir a los padres de familia afectados el inscribir a sus niños más pequeños en la escuela primaria de su elección, sin importar la zona.) Recomendamos que si el Distrito aprueba dicha política esta deberá ser revisada anualmente para evaluar el impacto tanto en la diversidad como en la asignación del estudiante.

8. El Distrito necesita asegurar que las **políticas/servicios de transporte** revisados permitan que los estudiantes puedan ser transportados desde todo el Distrito al establecimiento de la escuela consolidada.
9. Necesita haber una nueva consideración de la **forma en las cual los futuros estudiantes son evaluados para ser elegibles** para el programa TWI. Esta es una cuestión acerca de la cual hemos escuchado muchas críticas. El Distrito debe llevar a cabo una evaluación crítica acerca de la forma en la cual se evalúa la habilidad del idioma de los niños que entraran a kínder, incluyendo el observar lo que hacen otros distritos para poder guiarse. Esta revisión debe tomar en consideración no solo a *quien* este llevando a cabo estas evaluaciones, sino en lo que estas evaluaciones están basadas, y donde (en que establecimiento escuela) se lleva a cabo tal evaluación. Entendemos que estas evaluaciones en otros distritos abarcan un criterio y datos más elaborados que una prueba del idioma en persona. Aún mas, como parte del Plan de Estudio para los Estudiantes Aprendiendo Inglés, el Distrito debe anunciar una formula estable basada en la investigación para determinar la proporción ideal de estudiantes cuyo idioma materno es el español, estudiantes cuyo idioma materno es el inglés, y estudiantes bilingües en el programa TWI, y después publicar y reforzar dicha formula de manera consistente.
10. Recomendamos que el distrito provea capital inicial para comenzar el programa en el Nuevo establecimiento donde se consolidará. Específicamente, recomendamos \$20,000 por año para útiles escolares y gastos durante los primeros cuatro años, así como también designar a un empleado de tiempo completo para coordinar la consolidación e integración del programa en un solo establecimiento. Nosotros no hacemos una recomendación específica referente al nombre del puesto que tendrá esta persona, pero hacemos énfasis en que para una transición con buen éxito es necesario que dicho puesto exista. (Es posible que dicha persona se pudiera convertir en el entrenador de alfabetización cuando la consolidación se lleve a cabo.) Esta fue la

sugerencia del director de la escuela en Montclair-Ontario con el cual hablamos, dos de nuestros miembros en el grupo de trabajo con experiencia en crear escuelas consolidadas TWI, y los dos entrenadores de ELD en el grupo de trabajo. Reconocemos las dificultades financieras a las que se enfrenta el Distrito y muchas de las prioridades dentro del presupuesto, pero también sabemos que la inmersión dual en el idioma ha comprobado ser más efectiva para cerrar la brecha en el nivel académico para los Estudiantes Aprendiendo Inglés, lo cual es una de las metas primordiales del Distrito. Se necesitan fondos monetarios para una persona adicional 1.0 FTE para que se encargue de llevar a cabo el enlace con las familias, entrenamiento, formación profesional del personal, reclutamiento, y programación en la nueva escuela, así como para ayudar a las clases TWI que se quedan aisladas mientras las otras dos escuelas TWI se trasladan a este programa. Dichas tareas no pueden ser la responsabilidad total del director de la escuela consolidada, ni tampoco del entrenador ELD de las primarias del Distrito.

11. Continuamente, el Distrito debe garantizar la **recopilación de un sistema de datos lo cual permita una revisión relevante del programa TWI**. Actualmente existe muy poca referencia en datos que sea específica para TWI, y fue difícil para el grupo de trabajo hasta el recibir datos referentes a la tasa de graduación de la preparatoria, porque según lo que entendemos los estudiantes no están identificados como “estudiantes TWI” en los sistemas del Distrito. La consolidación de los programas en una escuela debe aminorar las preocupaciones logísticas, pero también debe de ser una directiva explícita para que el personal del Distrito revise y analice los sistemas de datos relacionados con los estudiantes en TWI.

Recomendaciones en Caso de que el Distrito no Decida Consolidar

He aquí nuestros pensamientos referentes a las recomendaciones si el Distrito decide no consolidar los programas TWI en una sola escuela primaria. Debido a que este proceso nos expuso a gran cantidad de datos e información con respecto a la manera en que TWI a nivel de primaria se implementa en Berkeley, sentimos que nos correspondía el ofrecer brevemente las siguientes observaciones. Estas recomendaciones han sido sugeridas durante años por las personas que abogan por los padres de familia y maestros. En su mayoría se reflejan en el “Rivera Report”. Debido a eso, no las describiremos en detalle.

- 1) **Necesidad de una coordinación de los programas TWI a nivel del Distrito.** Nosotros elogiamos al Distrito por haber contratado un Entrenador ELD para el nivel de escuela primaria, y le recordamos al Distrito que la descripción de dicho empleo fue publicada de la siguiente manera: *“El puesto es para servir durante el año escolar 2011-12 como Entrenador ELD del Distrito para ofrecer apoyo al programa TWI K-8. Interesados deben tener experiencia trabajando con maestros de primaria y ofrecer apoyo a los salones de clase con Estudiantes Aprendiendo Inglés. Una porción significativa de este trabajo será el coordinar el programa TWI del Distrito, así como encargarse de ayudar al grupo de trabajo que fue creado por la Mesa Directiva de Educación.”* La evidencia que se nos presentó este año establece que, en Berkeley, a pesar de los esfuerzos de los maestros, no existe un modelo uniforme al

cual los maestros TWI se puedan adherir a través de todo el Distrito, existe por lo tanto una falta de fidelidad a un modelo en particular que este basado en la investigación; y hay una ausencia tiempo y recursos para para la colaboración a través de todos los grados así como formación profesional para los maestros TWI. Estas cuestiones se hacen mas graves di los programas continúan estando separados en tres diferentes escuelas. Por lo tanto, si el Distrito decide no consolidar, debe de cumplir su *promesa* de ofrecer coordinación y apoyo continuo y significativo a nivel del Distrito para el programa TWI. Dicho apoyo y coordinación son de suma importancia para que el programa TWI tenga la habilidad de continuar satisfaciendo las necesidades de los ELs en el Distrito. Nuevamente, no queremos recomendar el nombre que se le dará a determinado puesto, pero hacemos énfasis que la falta de coordinación del programa TWI es una seria brecha en los servicios EL que ofrece el Distrito.

- 2) **Necesidad de apoyo más grande para los estudiantes y sus familias que actualmente se encuentran en el programa.** Actualmente los padres y estudiantes en el programa TWI no cuentan con suficiente información acerca de la estructura del programa, de las investigaciones en las que se basa el programa, y lo que se espera en lo relacionado a calificaciones en las pruebas. Parte del problema es la falta de un enfoque coherente a nivel del Distrito hacia la instrucción TWI. La información no se puede ofrecer de manera significativa hasta que el Distrito no apruebe e implemente un enfoque uniforme y coherente. Escuchamos de otros distritos lo referente a los periodos de orientación para padres de familia y estudiantes los cuales son una parte muy importante de la experiencia TWI, estos fueron necesarios para mejorar las tazas de retención en el programa. (Un ejemplo concreto de educación/información para padres: Las boletas de calificaciones deben mostrar que los estudiantes están en el programa TWI, y deben de mostrar claramente en que idioma se realizaron los diferentes avalúos. Los maestros deben de ser entrenados en como explicar a los padres de familia las implicaciones de avalúos realizados en un idioma diferente al idioma principal de instrucción.) Una vez que se haya logrado la coordinación al nivel del Distrito, se necesita poner suficiente atención al proveer apoyo continuo para los estudiantes que se encuentran actualmente inscritos en TWI, y a sus padres – incluyendo una nítida comunicación bilingüe acerca del logro académico del estudiante, instrucción, y la operación del programa en general.

- 3) **La necesidad de considerar las preocupaciones relacionadas con los futuros estudiantes y el crecimiento del programa.** Agradecemos el que el Distrito haya comenzado con algunos esfuerzos durante el año pasado para acercarse a las familias que hablan español, independientemente de su inscripción en TWI. Pero las conversaciones que hemos tenido con nuestros homólogos en otros Distritos nos deja preocupados por la necesidad mucho más grande, de los esfuerzos por un acercamiento *en persona*. Muchos miembros de la comunidad TWI están dispuestos a trabajar con el Distrito para ayudar en dicho acercamiento, pero necesita existir un entendimiento de que este acercamiento es difícil, requiere de mucho tiempo, el cual en última estancia es necesario si vamos a crecer y a mantener el programa, particularmente si no es en una escuela consolidada. El liderazgo del Distrito (desde

el Superintendente, personal administrativo, y la Mesa Directiva) es esencial para promover los servicios del Distrito a los ELs.

En general, estamos también seriamente preocupados acerca de la naturaleza del examen de admisión del Distrito para la elegibilidad. El Distrito debe de revisar sus practicas actuales, tanto en lo que respecta a la distribución ideal de sus estudiantes cuyo idioma natal es el español, como a los que su idioma natal es el inglés, y a los que son bilingües, con respecto a como la avaluación del idioma se lleva a cabo. Otros distritos cuentan con métodos de avaluación del idioma mucho mas sofisticados para determinar la elegibilidad para TWI, y no existe ninguna razón por la cual el Distrito no examine y adopte estos mismos métodos. Además, el Distrito debe revisar sus políticas relacionadas con el programa pre-kínder, específicamente la elegibilidad para TWI de sus estudiantes cuyo idioma natal es el español que pueden ser designados como “bilingües.”

Programa Bilingüe en Thousand Oaks

No creemos que la consolidación de los programas de TWI afectara necesariamente de manera directa el egreso-temprano del programa bilingüe en Thousand Oaks. Después de todo, actualmente no existe un programa TWI en T. O. Sin embargo, se puede ver claramente que el número de estudiantes que se inscriben en T.O. esta disminuyendo, y parece haber un fuerte apoyo entre la comunidad de T.O. para una evaluación del programa y una seria discusión referente a si se necesita cambiarse o ampliarse de alguna manera. Heather Tugwell presentó al grupo de trabajo la evidencia de que no existe apoyo en la investigación académica para el modelo de egreso temprano del modelo de educación bilingüe K-3 para T.O., y la investigación indica que un egreso más tardío K-5 en el programa bilingüe sería mucho mas efectivo.

La falta de un enfoque en T.O. basado en la evidencia es para nosotros una seria preocupación, pero al mismo tiempo es algo que esta más allá de nuestra tarea como grupo de trabajo.

Entendemos que el Grupo de Trabajo para Estudiantes Aprendiendo Inglés del Distrito está evaluando el programa de T.O. y hará recomendaciones en el Plan de Estudios Maestro para Estudiantes Aprendiendo Inglés ya Revisado. También entendemos que, en la reciente encuesta a los padres EL de T.O., 72% de los que respondieron apoyaron el extender el programa de egreso temprano hasta el 5° grado. También entendemos que en base al diseño del programa del Grupo de Trabajo para Estudiantes Aprendiendo Inglés, se puede poner en efecto un modelo K-5 en T.O. tan rápido como para el próximo año agregando un maestro bilingüe 4/5 y algo de fondos módicos extras para libros y materiales K-5 en español. Nos queda claro que se necesitan realizar algunos cambios en el programa bilingüe en T.O., y que es apoyado por los padres de ELs que respondieron a la encuesta. Nosotros apoyamos el trabajo del Grupo de trabajo para Estudiantes Aprendiendo Inglés al evaluar el cambio que es necesario y hacer las recomendaciones apropiadas al Superintendente.

Conclusión

De acuerdo a la información que recibimos de la Oficina de Inscripciones, hubo aproximadamente 85 Estudiantes Aprendiendo Inglés que hablan español para entrar al Distrito en kínder en el 2011-2012. Si ese número se mantiene constante, eso significa que de un tercio a la mitad de esos Estudiantes Aprendiendo Inglés que hablan español probablemente se inscribirán en un programa TWI en una escuela primaria. Si la escuela consolidada tiene éxito en atraer a más Estudiantes Aprendiendo Inglés, es muy probable que el número total se encuentre en lo más alto en ese rango.

Debido a que el programa TWI en Berkeley probablemente continuará sirviendo a un gran porcentaje de la población de Estudiantes Aprendiendo Inglés que hablan español en el Distrito, las decisiones referentes a si se consolidan los programas TWI y como lo harán son de seria importancia. Vemos nuestras recomendaciones como recomendaciones *a largo plazo* las cuales afectarán a la comunidad extensamente en los próximos años.

Discutimos y deliberamos el criterio para nuestros votos, y para las recomendaciones que hemos hecho. Mientras que tomamos en cuenta los puntos de vista y opiniones de los padres de familia y maestros actuales como decisivas para nuestras deliberaciones, ultimadamente estuvimos de acuerdo que nuestro criterio primordial debe de ser lo que es mejor para los *estudiantes* de Berkeley a largo plazo, y, particularmente dada la naturaleza que el propósito primordial del programa TWI, es lo que es mejor para los Estudiantes Aprendiendo Inglés en las escuelas de Berkeley. Esperamos que el Superintendente, la Mesa Directiva y los miembros de la comunidad consideren estas recomendaciones con ese mismo espíritu, y que tomen una decisión al respecto tal y como corresponde.